



海峽兩岸語言對比的人文趣味

楊 渡*

“錢櫃”的故事

十一年前，以《古船》和《九月寓言》知名的山東作家協會主席張煒，來臺北擔任駐市作家。有一日我們相約，去新竹找報導文學作家祖慰——他從法國來臺灣擔任交通大學藝術講座教授。

上車後，張煒有點不好意思地說：“等一下我們有機會經過甚麼地方可以換錢，你停一下，我去換個臺幣。臺北市政府給的零用金用完了，我手上沒臺幣用。”

我答：“沒問題。”

他以詢問的口吻說：“昨天晚上本來想去換錢的，我從臺北國際藝術村出來，走呀走的，看到了一家‘錢櫃’，我以為可以換錢，進去一問，才知道不能換。現在才知道，臺北的錢櫃不能換錢。那我可以去哪裡換錢？”

張煒的臉色很正經，語調平和，如同他的小說一樣嚴謹。但我一想到他一臉純真的走到錢櫃大廳的櫃檯要換錢，就已經忍不住了，最後終於大爆笑起來。哈哈大笑完後，我才說：“那是一家KTV的店，專門唱歌用的啦。換錢還是去銀行吧！”

他也笑起來說：“臺灣真怪，錢櫃不能換錢，卻是用來唱歌；那銀行還是銀行麼？”

後來我們去買水果，準備帶去新竹請祖慰吃。他東看看，西看看，發現一個很怪異的東

西，淡綠色，表皮上有佛陀似的顆粒，摸起來有些軟，聞起來有濃鬱菓香。他說，未曾見過，不知此為何物？我說，這叫“釋迦”，取其形狀如釋迦摩尼的頭，菓香特別濃，祇是籽多，如佛法哩！

那一年我們在新竹交通大學校園吃的釋迦，特別濃鬱。張煒的錢櫃故事，也讓我難以忘懷。十一年前可能錢櫃在大陸的店還不多，作家也不上娛樂場所，才有這個“美麗的誤會”。

這個故事說明兩岸交流過程中，有許多趣味的誤解與笑話。尤其最近四、五年來，臺灣開放大陸人士觀光、自由行，許多臺灣的風土人情，就成為大陸人士口中的謎語與驚喜。

例如：“青蛙下蛋”，在臺灣居然可以吃？“棺材板”真是用棺材做的？“燒仙草”是燒甚麼仙人的草？“便當”便的是甚麼“當”？“卡到陰”，是不是真的卡到甚麼部位？“跳蚤”也有“市場”嗎？

語言與社會生活

語言是社會生活的產物。兩岸的分隔，始於1895年臺灣割讓給日本成為殖民地，雖然1945年至1949年曾短暫統一，但內戰隨即興起，隨後的兩岸分裂迄今六十餘年。這一百多年的分隔，讓兩岸從歷史經驗、教育內容、文化傳承、民間信仰、人文習俗等各方面，都顯示出相當明顯的差異。而語言，更是兩岸差距的烙印。

*楊渡，臺北中國文化大學藝術研究所碩士，曾任《中國時報》副總主筆、《中時晚報》總主筆、輔仁大學講師、國民黨文傳會主委，主持專題報導電視節目“臺灣思想起”、“與世界共舞”等，現任中華文化總會秘書長；著有詩集《南方》、《刺客的歌》，散文集《三兩個朋友》、《飄流萬里》，傳記《簡吉：臺灣農民運動史詩》、《紅雲——嚴秀峰傳》，報導文學作品《民間的力量》、《強控制解體》、《世紀末透視中國》以及戲劇研究《日據時期臺灣話劇運動》等十來種。



這便是為甚麼中華文化總會與大陸的教育部語言運用司一起合編《兩岸中華語文大辭典》的時候，發生許多趣事的所在。

我不擬用論文的方式來探討，而是以經驗之談，與諸君分享這種對比的趣味。

風土民情

首先，最明顯的差異來自風土民情。由於大陸經歷文革，民間信仰與民俗活動逐漸消失，傳統文化的根基相對薄弱。但臺灣卻保持了諸多儒、釋、道的信仰與習俗。臺灣的廟宇，大大小小的有兩萬多家，這還不包括個人私設的神壇。再加上臺灣特有的移民社會特質，結合了海洋文化與民間信仰，它就變成了臺灣文化的特色。例如電音三太子、東港燒王船、媽祖遶境、放天燈、龍舟賽、行天宮收驚等，都是大陸朋友少見的文化現象。更且，這些年來，臺灣重視在地文化的耕耘，這些傳統民俗活動被賦予新時代的意涵。媽祖遶境幾十公里，成為最多民眾參與的文化創意嘉年華；電音三太子跳起了街舞，彷彿神明在街道與年輕人狂歡；天燈成為情人節的祝福；至於鹽水蜂炮，早已成為觀光的亮點。

這些充滿民俗風情的語詞，正是瞭解臺灣文化的必要關鍵詞。

同時，臺灣有相當多的佛教信徒，法鼓山、慈濟功德會、佛光山、中臺禪寺等，各有信眾幾十萬上百萬，每年活動驚人。其佛教語言的使用也往往普及一般生活中。例如前一段時間馬王政治衝突中，王金平就曾引用佛經說“他們都是我心目中的菩薩，那麼他們給我逆增上緣”。

宗教對臺灣語言文字的影響，明顯可見。

歷史因緣

其次，臺灣以閩南族群為主，保留了许多閩南文化的特色。這些原本無字，或有字的語言，由於廣受歡迎，且更能表達某一種真實的生活，於是常常被拿出來使用。諸如：龜毛（形容一個人小心眼、小氣、難搞），番仔火（火柴），槓龜（落空），嗆聲（直接對立對罵之意）等等。它們既保留了閩南語的特性，也反映臺灣文化的特質。而且一如澳門之名緣自“媽閣”的說法，臺

灣也有一些有趣的地名，是緣自歷史所遺留的。

例如：臺灣北海岸有一個名叫“三貂角”的地方，人們總是感到奇怪，此地有“貂”這種動物嗎？但真實的故事更特別。它來自17世紀西班牙人佔領北臺灣的時候，為了想紀念當時西班牙首都，故取名聖地牙哥（San Diego），當時來臺的閩南人依照閩南語發音，成為“三貂仔角”，再轉成中文字，以國語發音，原意就不可解了。

還應該特別留意的是1949年之後，隨着國民政府遷臺，帶來二百多萬大陸各地（尤其是江浙一帶）的人口，江浙口音與南腔北調，逐漸混合成一種融合的語言。舉例言，“窩心”在臺灣是指內心溫暖、舒服；但在大陸，是指內心很不舒服不痛快，近乎“鬧心”，意思完全相反。我求證於前輩，有一個老前輩說得中肯，他說，本來臺語無此詞，這是江浙人的習慣說法，臺灣受其影響。這就是文化大融合對臺灣的影響。

而這些不同地方的口音，後來逐漸與臺灣在地的語言生活融合（不知道是不是受到某一種日本式的軟性腔調的影響）最後就成了現在臺灣電視臺所常常見的各種“國語口音”。大陸文化界的朋友笑稱是：“臺灣口音”，以有別於大陸各地的方言口音。至於它有甚麼特色，一說是有點“軟”，有點“綿綿柔柔的”。總之，歲月推移，它已與一開始提倡的北京話不同了。

社會制度

最值得注意的是，不同的社會制度與生活，也造成兩岸語詞的差距。政治、經濟、學術名詞、生活習慣等，都有很大的不同。據我們的初步調查，在學術名詞的使用上，雖然都是援引歐美學術的專業用語，但兩岸的名詞差異量，要詳細比對起來，會達到三十萬詞條以上。目前兩岸仍祇先處理學術名詞的對照（即中英文及兩岸對照），而未及做名詞的解說。

而政治制度與社會生活差異，也會帶來各種對比。

臺灣年年有選舉，就不免有許多選舉的語言，為大陸人所不熟悉，卻是瞭解臺灣所必須的。諸如：椿腳、買票、拜票、亮票、監票、



掃街、走路工、大聲公等等。這些選舉的特殊文化，如果不是在臺灣生活一陣子，還真不好理解。最有趣的是“背書”。曾有大陸朋友問：為甚麼馬英九要幫某某人“背書”，他是總統耶，怎麼去幫人“背書”？

我說，就是幫那人的忙，像在支票後面簽名，endorse 的意思吧！

“但，總統耶，去幫一個後輩‘背書’？”他仍不解的問。

後來我才弄明白，大陸的“背書”，祇是純粹把一本書啃起來；臺灣的“背書”是一種票據才有的用語，本來意指把名字簽在他人的支票後面，以示信用保證，後來延伸為替某一個人的信用做保證。

其它如“掃街”。大選時候選人為了拜票，沿街放鞭炮，高喊“凍選凍選！”（當選之意），一路走過去，和民眾握手，這叫“掃街”。2008年大選時，我跟隨著候選人全臺灣跑，就看見沿街群聚的民眾伸長了手，等着和心中的偶像候選人握手。為了趕時間，候選人已經無法慢慢握，祇能把手伸出去，掃過一整排的手。幾條街掃下來，他的手常常有快扭折的感覺，而且白襯衫的袖子不到三分鐘就又髒又黑了。

如是“掃街”，以二十幾天時間，掃了全臺灣，你可以想見這選舉有多累！

外來文化的影響

當然，更為深層的來看，兩岸同受外來文化影響，外來語的差異更多。

四百年來，臺灣經過荷蘭人、西班牙人、日本人的統治，保留了許多外來文化的影響。日本五十年的殖民統治，影響尤深。它遺留在臺灣的常民語言之中。諸如：便當（北京叫盒飯），阿沙力（為人很豪爽的意思），紅不讓（本意是棒球全壘打，後來引伸為大獲成功的意思），運匠（司機），卡拉OK，都是日本語融入臺灣在地生活的例證。

另一種是來自風土人情的差異。例如臺灣人習慣在年終，即農曆十二月十五日，吃“尾牙”，在大陸就無此習俗。此外如原住民的豐年祭，拜拜

要“跋杯”，講一個人“口條好”，是指一個人口齒清晰，言詞流利，而不祇是指他的舌頭長得好。而九把刀的電影《那些年，我們一起追的女孩》裡，有一句臺詞說“我們老師很機車耶”，也讓大陸的網友很迷惑，在微博上問“機車”是甚麼意思？這些對比，也顯示了某種人文與風情，極富趣味性。

小結：同中有異，異中趨同

當然，兩岸也有諸多互相學習的所在。

如“山寨”（以前叫做冒），“小三”（以前叫情婦，第三者），“嗆聲”“打拚”交互的影響。最近，大陸的小米機在臺灣開始流行，以後必然也會成為專有名詞的。

去年二月，中華文化總會在臺北出版了“兩岸每日一詞”，將一般兩岸的生活用語，做了對比呈現，得到好評。2012年的兩岸漢字藝術節，則特別由曾經駐臺的大陸媒體記者與文化人，針對大陸人士所不瞭解的臺灣用語、別具意味的風土民情加以編輯，加上有趣的註解例句，而成為最新版本的“兩岸生活小詞典”。坦白說，如果不是這些北京的記者編輯多次開會討論，努力回憶臺灣種種，得出這些動名詞，我實在很難想像，原來大陸朋友所不解的臺灣語言，竟是這些。畢竟，臺灣人太習以為常了。

此書名字“臺北道地地道北京”也特別有對比的意味。因為臺北稱讚一個人很夠意思、夠義氣，叫“很道地”（臺灣話也可用“達底”來形容），但北京話叫“這人很地道”，而這“道”字，還必須是輕音。一樣的字，微微的不同，卻顯示了微妙的差異。語言多美妙，輕輕一聲，意味完全不同。

要瞭解臺灣，要到臺灣旅遊，由深具民間性的風土人情着手，是最有趣的。

最後歡迎您來臺灣玩。可以看風景，可以看人文，可以看最古老的故宮文物，更可以瞭解語文的差異，享受不同文化的樂趣。